

Transcript:

Cell phone recording made by Yoani Sanchez, February 24, 2010 documenting event that led to a complaint for illegal detention, police violence and arbitrary imprisonment.

See Generation Y blog for May 14, 2010.

00:00:00,809

Ya nos están mirando.

Ya hace rato.

[We're watching you.](#)

[It's been a while.](#)

00:00:03,155

¿...bán?

No me veo hablando...

[I'm not talking...](#)

00:00:06,055

Se me olvidó el nombre

[I forgot your name.](#)

00:00:14,097

En esta tampoco...

es en la otra.

[In this one either...](#)

[it's in the other one.](#)

00:00:15,519

Pues lo cierto es que ... ahí es muy difícil

[Well the fact is that ... it's very difficult](#)

00:00:21,542

Identificación, por favor. Por favor, por favoor.

[Identification please. Please, Pleeeeee.](#)

00:00:27,309

¿Quién es usted? ¿La autoridad? No.

Entonces traiga a un policía uniformado.

[Who are you? An authority? No.](#)

[Then bring a uniformed police officer.](#)

00:00:30,722

Suéltala -dice Yunia, a los primeros intentos por parte de estos civiles de inmovilizar mis brazos-.

Let her go [says Yunia, at the first attempt on the part of these plainclothes to immobilize my arms.]

00:00:31,839

No la dejes pasar, no la dejes pasar

Don't let her go, don't let her go.

00:00:35,118

¿... usted es una autoridad? No.

...Are you an authority? No.

00:00:39,824

Nooo. Nooo. Usted está incurriendo en el delito de coacción, impidiéndome hacer algo... suélteme... suélteme... suélteme -dos mujeres intentaban reducir mis brazos a la inmovilidad-.

Noooo. Noooo. You are committing the crime of coercion, preventing me from doing something...
Let me go... let me go... let me go [two women try to immobilize my arms.]

00:00:46,881

Mira ¿Usted conoce el delito de coacción?
Usted me está impidiendo hacer algo que la ley no penaliza.

Look, do you know the crime of coercion?
You are preventing me from doing something the law doesn't criminalize.

00:00:53,180

Ella no tiene identificación. Identifíquese
-le explica uno de los civiles a otro que acaba de llegar-.

She has no identification. Identify herself.
[explains one of the civilians to another who just arrived.]

00:00:55,386

¿Quién es usted? Yo solo me identifico delante de un uniformado.
Llaman a un uniformado.

Who are you? I only identify myself to a uniformed officer.
Call a uniformed officer.

00:01:00,090

Espere que viene ahora.

Wait, he's coming now.

00:01:01,528

Yo no reconozco a nadie vestido de civil.

Porque usted puede ser una violadora, una secuestradora.

I don't recognize anyone in civilian clothes.
Because you could be a rapist, a kidnapper.

00:01:04,899

Ya, no le tienes que dar explicaciones

-hablan las dos mujeres entre ellas-.

We don't have to give an explanation
[two women talk among themselves]

00:01:06,889

Está claro, porque ustedes no son la autoridad.

Ustedes no tienen autoridad para eso.

Clearly, because you are not an authority.
You do not have the authority for this.

00:01:09,289

¿No?

No?

00:01:10,315

No tienen autoridad para eso.

You don't have the authority for this.

00:01:12,588

Porque ustedes están vestidos de civil, no tienen la orden de un juez,
ni una orden policial. No tienen autoridad

Because you are dressed in civilian clothes, you don't have an order from a judge,
nor an police order. You have no authority.

00:01:18,219 -->

Pero usted no está detenida.

But you are not detained.

00:01:18,837

Por eso mismo.

It's the same thing.

00:01:20,292

Simplemente está identificándose.

Simply identify yourself.

00:01:20,906

¿Identificando?, a mi me enseñaron desde que yo era chiquita que una persona que tiene una placa con un número... un uniformado...

Identify? I was taught since I was a little girl that a person who has a badge with a number... someone in uniform...

00:01:25,449

Es un error, un error suyo.

It's a mistake, your mistake.

00:01:26,495 --> 00:01:26,960

No.

No.

00:01:27,735 --> 00:01:29,918

Llega un carro-jaula e intento hacer una llamada telefónica para advertir de mi situación

[A paddy wagon arrives and I try to make a phone call to warn of my situation.]

00:01:30,171 --> 00:01:30,640

¿Algún problema?

Is there a problem?

00:01:31,182 --> 00:01:31,974

Vamos a ver si apaga el celular.

Let's see if you can turn off your cell phone.

00:01: 32,654 --> 00:01: 35,725

No voy a apagar nada.

Ya le dije que está incurriendo en un delito de coacción.

I'm not going to turn off anything.

I already said this is incurring the crime of coercion.

00:01:36,094 --> 00:01:37,504

Apaga el celular.

-No voy a apagar nada.

Turn off the cell phone.

- I'm not going to turn off anything.

00:01:39,087 --> 00:01:39,501

No me toqueee.

Don't touch meeee.

00:01:40,899 --> 00:01:41,603

Ya le dije que es un delito de coacción.

I already told you this is a crime of coercion.

00:01:42,179 --> 00:01:43,204

Oiga, no me toqueee. No me toque.

Listen, don't touch meeee. Don't touch me.

00:01:44,218 --> 00:01:44,785

¿Eh?

Huh?

00:01:45,946 --> 00:01:47,345

Ya llegaron la gente de la patrulla que usted quiere ver.

Here are the people in the patrol car you wanted to see.

00:01:47,346 --> 00:01:57,129

Bueno, perfecto allá vamos. Allá vamos. Perfecto, muy bien. ¿Cuál es el miedo con la policía? Oye que no me toques. -las mujeres vestidas de civil seguían tratando de inmovilizarme y de quitarme el móvil-.

Fine, perfect, here we go. Here we go. Perfect. Very good. Who's afraid of the police?

Listen don't touch me. [The women dressed in plain clothes continue trying to immobilize my arms and take my cell phone.]

00:01:58,851 --> 00:02:01,905

Qué no puedes llamar o no me estás oyendo.

No me toqueee. No me toques más.

You can't call or you are not listening to me.

Don't touch meeee. Don't touch me again.

00:01:02,624 --> 00:02:03,486

Yo soy, yo o ¿qué le pasa a usted?
-dijo la de la blusa roja y los ojos achinados.

I am, I or what's the matter with you?
[said the one in the red blouse with Oriental eyes.]

00:02:04,291 --> 00:02:05,674

Oiga, ¿qué es lo que está pasando aquí?
-comenzaron los primeros golpes fuertes-.

Hey, what's going on here here?
[The first strong beating begins.]

00:02:06,689 --> 00:02:10,366

Esto es un delito.
- Los golpes arreciaban- Sí, sí, sí -dijo uno con ironía-

This is a crime.
[The beating increases] Yes, yes yes [says one sarcastically]

00:02:12,232 --> 00:02:12,898

¡Qué cobardes son ustedes!

What cowards you are!

00:02:13,341 --> 00:02:15,446

¿Este es el único método?

Is this the only method?

00:02:15,447 --> 00:02:16,447

¡Suéltame!

Let go of me!

00:02:17,480 --> 00:02:18,264

¡Suéltame!

Let go of me!

00:02:18,983 --> 00:02:20,279

¡Suéltame! -a mi hermana ya la habían metido en el carro-jaula-.

Let go of me! [My sister had been put in the paddy wagon.]

00:02:21,334 --> 00:02:22,749

Oye ¿qué le están...?

Pá adentro, pá adentro

Hey, what are you...?

Put her in, put her in.

00:02:22,784 --> 00:02:24,522

A ella no le pueden hacer eso.

Pá adentro, pá adentro

She can't do that.

Put her in, put her in.

00:02:24,523 --> 00:02:25,983

¡Suéltlenme!

Let go of me!

00:02:26,690 --> 00:02:28,098

¡Suéltlenme!

Let go of me!

00:02:28,099 --> 00:02:30,878

¡Suéltlenme!

Let go of me!

00:02:31,846 --> 00:02:33,095

¡Suéltlenme!

Let go of me!

00:02:34,007 --> 00:02:34,960

¡Suéltlenme!

Let go of me!

00:02:36,318 --> 00:02:37,278

¡Suéltlenme!

Let go of me!

00:02:41,684 --> 00:02:42,205

¡Suéltlenme!

Cuidado con ella -pide mi hermana-.

Let go of me!
Be careful with her [my sister asked.]

00:02:42,240 --> 00:02:44,063
¡Suéltlenme! Déjala.

Let go of me! Stop it.

00:02:45,397 --> 00:02:45,891
¡Suéltlenme!
Entra pá adentro.

Let go of me!
Put her in.

00:02:46,619 --> 00:02:47,283
¡Oye, suéltala!

Hey! Let her go!

00:02:47,968 --> 00:02:48,401
¡Suéltlenme!

Let go of me!

00:02:49,233 --> 00:02:49,762
Oye, suéltala.

Hey, let her go!

00:02:50,330 --> 00:02:50,961
¡Suéltlenme!
Entra pá adentro... cojones!

Let go of me.
Put her in... fuck!

00:02:50,996 --> 00:02:52,571
¡Suéltlenme!

Let go of me.

00:02:52,891 --> 00:02:54,093
Logran meterme en el camión jaula a la fuerza y
cierran la puerta.

[They manage to force me in the paddy wagon and shut the door.]

00:02:54,120 --> 00:02:55,012

¿Y esto que cosa es?

And what is this?

00:02:55,013 --> 00:03:04,583

Violadores de los derechos. Eso es lo que son ustedes.

Ustedes no tienen ningún derecho a hacer esto.

Violators of rights. That's what you are.

You have no right to do this.

00:03:04,584 --> 00:03:15,554

Están incurriendo en un delito de secuestro, coacción.

Secuestro y coacción. Violencia. No tienen ningún derecho.

You are committing the crime of kidnapping, coercion.

Kidnapping and coercion. Violence. You have no right.

00:03:15,622 --> 00:03:18,382

¡Pum, pum! ¡Cállate la boca, mi'ja!

No me voy a callar

Bam, bam! Shut your mouth, honey!

I'm not going to shut up.

00:03:18,408 --> 00:03:20,921

Me voy a meter pá allá adentro contigo...

¡Yo soy el que va a ir pá allá!

I am going inside with you...

I'm the one who is going to go there!

00:03:21,123 --> 00:03:24,809

¡Métete, métete! ¿Quién tú te crees que tú eres?

¿Qué tú eres qué?

Get in, get in! Who do you think you are?

What, you're what?

00:03:24,939 --> 00:03:25,955

Ven Yoani, ven

C'mon Yoani, c'mon.

00:03:26,311 --> 00:03:28,886

Tú eres un policía y me representas a mí

que soy una ciudadana. No me puedes golpear.

You're a police officer and you represent me,
I am a citizen. You can't hit me.

00:03:30,896 --> 00:03:32,302

Yo represento a la Revolución cubana.

I represent the Cuban Revolution.

00:03:33,170 --> 00:03:38,903

¿Y qué? Pero la policía no tiene ideología. La policía, por
si no te habías enterado, representa los intereses del pueblo,

So what? But the police have no ideology. The police in case
you aren't aware of it, represent the interest of the people.

00:03:38,904 --> 00:03:47,494

no de un partido ¿bien? No puedes tener "una" política como policía.
Tienes que representar a todo el mundo.

Not of one party. Right? You can't have "one" politics as a police officer.
You have to represent everyone.

00:03:47,495 --> 00:03:48,474

Ven, Yoani, ven.

C'mon Yoani, c'mon.

00:03:48,724 --> 00:03:50,246

Ustedes se creen los dueños del país.

You think you own this country.

00:03:51,105 --> 00:03:52,056

Ven.

No es así

C'mon.

No, it's true.

00:03:52,091 --> 00:03:53,985

Este país es de nosotros los ciudadanos.

This country belongs to us the citizens.

00:04:07,748 --> 00:04:11,556

Abusadores. No si yo estoy muy calmada

-le digo a mi hermana- ellos son los que están violando la ley.

Abusers. No I am very calm
[I tell my sister], they are the ones who are violating the law.

00:04:12,782 --> 00:04:18,612

Yo no. Yo iba caminando por una calle de mi ciudad, de mi barrio.
Cuando fui metida a la fuerza en este carro.

Me, no. I was walking on the street in my city, in my neighborhood.
When I was forced into this car.

00:04:20,153 --> 00:04:26,099

¡Violentadores! No les basta con que haya muerto una persona ¿eh? ...
No les basta.

Violent ones! It's not enough that you have killed a person, eh?...
It's not enough for you.

00:04:26,099 --> 00:04:29,211

Además quieren violentar a los otros.

You also want to do violence to others.

00:04:30,560 --> 00:04:32,009

Abusadores que son.

Abusers that you are.

00:04:29,444 --> 00:04:34,828

(El camión-jaula sigue en marcha)

[The paddy wagon stops.]

00:04:38,277 --> 00:04:45,003

Yo voy a ver a dónde va a ir esto. Porque esto tiene que terminar
en una estación con un acta, porque si no es un secuestro ilegal.

I will see where this goes. Because this has to stop at a station,
If not it is an illegal abduction.

00:04:45,004 --> 00:04:53,852

¡Un secuestro ilegal... con la policía... como... como... amparando
y como cómplice! ¡Un secuestro como cómplice la policía!

An illegal kidnapping... with the police... like... like... protecting and as an accomplice
A kidnapping with the police as an accomplice!

00:04:54,492 --> 00:04:55,457

¿Qué edad tú tienes? ¿eh? -me dirijo a la mujer
joven vestida de civil que me había golpeado-.

How old are you, eh? [I asked the young woman dressed
in civilian clothes who had hit me.]

00:04:55,458 --> 00:05:04,977

Tú eres una persona joven ¿por qué tú te prestas para esto?
¿Por qué te prestas para violentar los derechos de tus conciudadanos? ¿Eh?

You're a young person, why do you let yourself be used for this.
Why do you let yourself be used to violate the rights of citizens? Huh?

00:05:05,441 --> 00:05:10,957

¿Tú crees que esto es justo? Que una persona que va caminando
en una calle sea violentada y montada en un camión.

Do you think this is just? That a person walking down the street
can be violently attacked and thrown in a truck?

00:05:12,143 --> 00:05:17,974

¿Qué tú le vas a decir a tus nietos cuando te pregunten?
¿Qué te dedicabas a violarle los derechos a los cubanos? ¿Eh?

What are you going to say to your grandchildren when they ask you?
That you devoted yourself to violating the rights of Cubans? Huh?

00:05:17,975 --> 00:05:24,576

No mires para allá. Porque con esa indiferencia te están robando el país.
Te están robando el país y eres cómplice.

Don't look away. Because with this indifference you are stealing this country.
You are an accomplice to stealing this country.

00:05:24,577 --> 00:05:29,447

Cómplice del atropello, cómplice de la violación de los derechos.

Accomplice to abuse, accomplice to the violation of rights.

00:05:29,448 --> 00:05:35,233

Ya... ya
No, pero si yo estoy muy calmada. Lo que tengo que decirles la verdad.

Yeah... yeah.
No, but I am very calm. What I have to tell you is the truth.

00:05:45,277 --> 00:05:47,326

Bueno... unas "magulladuras" -le digo a mi hermana ironizando, cuando ella

me pregunta por la sangre get tengo en los nudillos.

OK... some "bruising" [I tell my sister sarcastically when she asks me about the blood on my knuckles.]

00:05:48,036 --> 00:05:49,882

El camión-jaula se ha detenido.

Hemos llegado al patio trasero de la 4ta Estación de Policía de Infanta y Manglar.

[The paddy wagon has stopped.

We have reached the courtyard behind the 4th Police Station at Infanta and Manglar.]

00:05:49,882 --> 00:05:50,883

Abusadores que son. ¡Un grupo contra una mujer... caballero!

They are abusers. A group against one woman... gentleman!

00:05:50,884 --> 00:05:58,914

Se han vuelto cobardes. Tanto uniforme verdeolivo, tanta Sierra Maestra, tanta barba, para venir terminando golpeando mujeres.

They have become cowards. So much for the olive green uniform, so much for the Sierra Maestra, so much for the beards, to end up beating up women.

00:06:00,591 --> 00:06:10,047

¡Qué cobardía! ¡Qué cobardía! En un carro, una jaula de hierro, un grupo humano golpeándome para montar. Arrastrándome... ¡qué cobardía! Por Dios.

What cowardice! What cowardice. In a car, in an iron cage, a group of people beating me to get me in. To arrest me... what cowardice. My god.

00:06:10,048 --> 00:06:12,048

¿Cómo pueden haber llegado tan bajo?

How did they fall so low?

00:06:12,975 --> 00:06:18,613

Desde el poder, desde el poder. El poder militar.

El poder que desconoce la palabra.

From the power, from the power. Military power.

Power that doesn't know the word.

00:06:19,461 --> 00:06:22,060

Que le parece que todo eso es subestimante y pequeño.

Everything seems so insignificant, so small.

00:06:23,299 --> 00:06:28,017

Pobrecitos. Ellos no saben que la palabra les está taladrando el piso donde están parados.

Poor things. They don't know the word, they are cutting the floor out from under themselves, the floor where they are standing.

00:06:30,566 --> 00:06:32,758

Ellos no saben que van a tener que rendir cuentas en el futuro por todo esto.

They don't know that they're going to be called to account for all of this in the future.

00:06:32,788 --> 00:06:36,104

Por todo esto. Lo que pasa es que ellos no ven el futuro, pero está ahí mismo.

For all of this. What has happened is that they can't see the future, but it's there all the same.

00:06:36,965 --> 00:06:41,700

Mis hijos no van a vivir esto. Ningún hijo mío ni ningún nieto mío va a ser metido a la fuerza en un camión por ir caminando por una calle.

My children are not going to live like this. No child of mine, no grandchild of mine is going to be forced into a truck for walking down the street.

00:06:42,511 --> 00:06:46,477

Nada de eso va a pasar y ustedes van a pagar por esto. Porque esto no se va a quedar im(p)une.

None of this will happen and you are going to pay for this. Because you're not going to be left with impunity.

00:06:47,186 --> 00:06:50,562

Van a estar un día frente a un tribunal y van a decir "sí, me equivoqué, lo hice.

A day will come in front of court and they are going to say, "Yes, I was wrong, I did it."

00:06:50,956 --> 00:06:55,067

Violenté a una ciudadana que solamente iba caminando por una calle".

"I attacked a citizen just for walking down the street."

00:06:56,244 --> 00:06:59,844

Me van a tener que escuchar.
Porque si algo tengo yo es palabra para hablar.

You will have to listen to me.
Because what I have is the words to speak.

00:06:59,874 --> 00:07:02,818

Ustedes no. Ustedes no hablan porque sus jefes no les orientan que hablen.

You know. You don't speak because your bosses don't direct you to talk.

00:07:03,720 --> 00:07:10,649

Esa persona que les da órdenes, pero que no está aquí ahora,
porque es un cobarde y que los manda a ustedes como perros sabuesos detrás de su presa...

The person who gives the orders, but he is not here now
because he is a coward and he orders you like tracking dogs after their prey...

00:07:10,649 --> 00:07:17,656

esa persona no les permite a ustedes hablar ni pronunciarse.
Pobrecitos, al final ustedes son prisioneros del poder.

That person doesn't allow you to speak or act.
Poor things, in the end you are the prisoners of power.

00:07:17,657 --> 00:07:20,089

Yo no, yo me estoy liberando hace rato.

Me, no. I have been free for some time.

00:07:20,090 --> 00:07:21,760

Ustedes dos son prisioneros del poder.

You are the prisoners of power.

00:07:21,761 --> 00:07:27,848

Son prisioneros de una maquinaria que no los va a defender.
Porque Roma le paga a sus traidores pero los desprecia.

You are the prisoners of a machinery that will not defend you.
Because Rome pays its traitors but it despises them.

00:07:28,032 --> 00:07:28,388

Chica, cállate un rato.

Girl, shut up for a while.

00:07:28,389 --> 00:07:29,090

No me voy a callar...

No, I'm not going to shut up...

00:07:29,091 --> 00:07:30,305

Entonces, no te pongas...

Then you won't get...

00:07:30,306 --> 00:07:31,863

No me voy a callar... no me voy a callar...

I'm not going to shut up... I'm not going to shut up...

00:07:31,864 --> 00:07:32,976

No digas más que maquinaria ni nada de eso...

Don't say any more about the machinery or anything like that...

00:07:32,977 --> 00:07:35,034

¡No me voy a callar! ¡No me voy a callar!

I'm not going to shut up! I'm not going to shut up!

00:07:32,528 --> 00:07:35,542

Ese es tu "maletín" -en alusión a que era mi problema-.

This is your "burden" [an allusion to that it was my problem.]

122

00:07:36,137 --> 00:07:38,333

No me voy a callar, porque lo que tengo es mi palabra.

Mi palabra es lo que más tengo.

I'm not going to shut up because what I have is my words.

The most I have is my words.

00:07:39,974 --> 00:07:40,790

Lo que más tengo es mi palabra.

The most I have is my words.

00:07:41,184 --> 00:07:41,872

Deja la muela bizca esa -lo que en lenguaje muy vulgar significa "cállate"-.

Shut your damn mouth [the language in Spanish is more vulgar than this]

00:07:42,198 --> 00:07:45,974

Mira cómo te expresas. Parece mentira.
Por eso es que le violan los derechos a los ciudadanos...

Look how you express yourself. It's hard to believe.
For this you violate the rights of citizens...

00:07:45,975 --> 00:07:46,603

Claro que sí.

Of course.

00:07:46,604 --> 00:07:48,376

"Muela bizca", "cállate la boca".

"Shut your damn mouth", "Be quiet."

00:07:48,377 --> 00:07:50,344

Claro, si yo no tengo que oírte.

Of course, if I don't have to hear you.

00:07:50,344 --> 00:07:52,327

No tienes argumentos. ¿Eso es lo que tú tienes?

You have no arguments. Is that what you have?

00:07:52,328 --> 00:07:54,254

No quiero oír tu muela... vaya

I don't want to hear your crap... let's go.

00:07:54,254 --> 00:07:58,852

¿Esos son los argumentos de la Revolución?
¿Esos son los baluartes de este sistema?: "Cállate la boca" y las mordazas...

Are these the arguments of the Revolution?
Are these the defenses of this system? "Shut your mouth" and the gags...

00:07:58,853 --> 00:08:01,933

A mí no me interesa lo que tú estás hablando...
no me mires más que yo no quiero oír tu boca... vaya...

I don't care what you say...
Don't look at me any more, I don't want to hear your mouth... let's go...

00:08:01,934 --> 00:08:05,830

Pues mira que me vas a tener que escuchar

y si no me quieres escuchar me matas.

Well look, you're going to have to listen
and if you don't want to hear me, kill me.

00:08:05,831 --> 00:08:06,955

No te voy a matar yo a ti.

I'm not going to kill you.

00:08:06,990 --> 00:08:08,466

... y pagas por eso.

... and you pay for that.

00:08:09,633 --> 00:08:15,128

Ah... entonces me dejas hablar porque esa es mi libertad ciudadana.

A ti te puede molestar y a los que están en el poder les molesta, pero es mi libertad...

Ah... then let me talk because it is my right as a citizen.

To you, it might annoy you and it annoys those who are in power, but it is my right...

00:08:09,145 --> 00:08:16,624

Habla lo que te dé la gana...

Yo no tengo que oírte la muela esa...

Say whatever you like...

I don't have to hear this crap...

00:08:16,624 --> 00:08:20,775

Bueno, entonces, déjame hablar ¿cuál es el problema?

¿Te taladran mis palabras tus oídos?

Fine then, let me talk. What's the problem?

Do my words pierce your ears?

00:08:20,776 --> 00:08:21,462

¡Ay... me duele! -dice con ironía-.

Oh! ... It hurts! [he says sarcastically]

00:08:21,463 --> 00:08:25,935

Te duelen, te tocan la conciencia.

Ese pequeño garbanzo de conciencia que seguro que tienes.

They hurt you, they touch your conscience.

That little bean of conscience I'm sure you have.

00:08:25,936 --> 00:08:26,951

No, no, muy grande.

No no, very large.

00:08:26,952 --> 00:08:31,887

No, no, qué va... para meter a una mujer a la fuerza
en un camión así... por caminar por una calle

No, no, what's happening... to force a woman to get in a truck like that...
for walking down the street.

00:08:31,888 --> 00:08:32,701

Un garbanzo es muy grande.

A bean is very large.

00:08:32,702 --> 00:08:39,432

No, no, no. Te digo, te digo: que si no toleras el insulto de
las palabras, si no toleras el debate y la réplica está muy mal.

No, no. no. I'm telling you: if you can't tolerate the insult of
words, if you can't tolerate debate, and the reply is very bad.

00:08:39,433 --> 00:08:43,022

Yo te digo que la semilla de garbanzo
es muy grande. La mía es más chiquitica.

I'm telling you, the seed of a bean is very large.
Mine is much smaller.

00:08:43,023 --> 00:08:47,231

En la academia nada más que te enseñaron a dar golpes.
¿Nada más que te enseñaron a dar golpes... en la Academia? ¿Eh?

In the academy don't they teach you anything but how to give beatings.
Is that all you were taught, to give beatings... in the Academy? Huh?

00:08:47,232 --> 00:08:49,780

¡Asere! Sácame de aquí, asere.

Buddy! Get me out of here, buddy.

00:08:49,799 --> 00:08:50,074

¡Sácalo...! ¡Sácalo...!

Out! Out!

00:08:50,174 --> 00:08:50,691

¡No estoy pá esto!

I can't stand it!

00:08:50,692 --> 00:08:58,484

¡Sácalo que una mujer lo violenta con palabras! ¡Sácalo, que es una víctima del "verbo" y del argumento! Una víctima del argumento.

Let him out, a woman attacks him with words. Let him out, he's a victim of the "word" and of arguments! A victim of arguments!

00:08:58,493 --> 00:08:59,350

Se abre la puerta y hay un grupo de policías -sin placas- en la parte de abajo del carro-jaula.

[The door opens and there is a group of police – without badges – around the paddy wagon.]

00:08:59,351 --> 00:09:05,613

Policías cómplices sin chapas. Esto es una irregularidad que ustedes ninguno tenga chapa... eso es una irregularidad.

Police accomplices without badges. This is an irregularity that none of you have badges... this is an irregularity.

00:09:05,613 --> 00:09:11,152

Ven te quieres bajar -me dice un canoso, especialmente sádico-.

C'mon you want to get down [A grey-haired man, particularly sadistic, says to me.]

00:09:11,187 --> 00:09:13,690

No me tire y me suelta que yo me sé bajar sola.

Don't pull me, I can get down by myself.

00:09:13,691 --> 00:09:15,210

¿Por qué ninguno de ustedes tiene chapa?

Why don't any of you have badges?

00:09:16,442 --> 00:09:16,841

¿Eh? ¿Por qué ninguno ...?

Huh? Why don't any of you...?

00:09:16,841 --> 00:09:19,035

Porque somos violadores de la ley -dicen también con ironía-.
Exactamente.

Because we are lawbreakers [They say sarcastically].
Exactly.

00:09:19,108 --> 00:09:19,690

Te vas a quedar allá adentro
-me amenazan con dejarme en el carro-jaula-.

You're going to stay there [they threaten to leave me in the paddy wagon].

00:09:20,497 --> 00:09:21,248

¡Llévala a ella para allí!

Leave her there!

00:09:21,668 --> 00:09:23,572

No, pero a ella no la voy a dejar aquí
-dice mi hermana mientras me aguanta por los brazos-.

No, you're not going to leave her here
[says my sister while taking my arms].

00:09:23,607 --> 00:09:25,415

Tú no eres nadie para llevarla a ella -amenazan a Yunia-.

You're nobody. You can't take her [they threaten Yunia].

00:09:26,148 --> 00:09:33,518

Oiga, como qué ella no es nadie -y empieza la nueva espiral de la violencia,
que tiene como primer paso un halón que me hace caer por las escaleras del carro-jaula-.

Hey, what do you mean she is nobody [and the new spiral of violence starts, and the first step is
pulling me, which makes me fall on the steps of the paddy wagon].

00:09:33,519 --> 00:09:36,804

Oye, porque ella sola no se va a quedar ahí -intenta protegerme Yunia-.

Hey, you... she is not going to stay here alone [Yunia tries to protect me].

00:09:37,854 --> 00:09:42,230

¡Tú pá acá chica, tú pá acá!
¡A ver, una mujer es lo que te hace falta a ti, una mujer!

You get over here girl, you c'm'ere!
Hey look, what you need is a woman, a woman!

00:09:42,456 --> 00:09:51,013

¡Una mujer! -le grita uno, casi al borde del orgasmo sádico, a mi hermana.

Siéntate aquí, que tú aquí no mandas. Aquí no mandas tú ¿qué te pasa vieja? Ta bueno ya.
¡Cállate la boca!

A woman! [somebody yells, almost on the edge of a sadistic orgasm, at my sister].
Sit down here, because you are not in charge here. You are not in charge; what's the matter,
girl? 'nough already. Shut up your mouth!

00:09:51,014 --> 00:09:52,014

Yo no he hablado -le aclara Yunia-.

I haven't spoken [declares Yunia].

00:09:54,027 --> 00:09:54,955

Yo no he hablado, así que te equivocaste.

I haven't spoken so you are wrong.

00:09:57,885 --> 00:09:59,684

Mientras en el patio exterior de la estación de policías de Infanta y Manglar
otra escena de violencia se repetía contra mí.

[While in the outside courtyard of the police station at Infanta and Manglar another
violent scene against me is repeated.]

00:10:00,168 --> 00:10:00,546

Por favor, deme el bolso.

Please, give me the bag.

00:10:20,797 --> 00:10:21,792

¿Qué le están haciendo a ella?

What are you doing with her?

00:10:22,792 --> 00:10:23,745

Oye, mira, tranquila.

Hey, look, be calm.

00:10:24,216 --> 00:10:24,898

No, no... qué le están haciendo.

No, no... what are you doing.

00:10:25,350 --> 00:10:26,083

¡Párate ahí, párate ahí!

Stop it! Stop it!

00:10:26,083 --> 00:10:27,716

No, yo no puedo dejar que a ella le hagan nada.

No, I can't let them do anything to her.

00:10:27,717 --> 00:10:28,594

A ella no van a hacerle nada... Sí... sí... sí

They're not going to do anything... Yes... yes... yes.

00:10:30,752 --> 00:10:31,287

Yunia... -la llama Ricardo Medina
que está en el calabozo de hombres-

Yunia... [Ricardo Medina, who is in the men's
cell calls her]

00:10:32,726 --> 00:10:33,653

¿Por qué la tienen ahí...?!

Why do they have her here...?!

00:10:34,211 --> 00:10:36,316

¡Cuidado con ella! -grita Ricardo- ¡Cuidado con ella!

Careful with her! [Shouts Ricardo] Careful with her!

00:10:38,721 --> 00:10:43,483

¡Cuidado con ella! No la maltraten. ¡No sean tan abusadores!
Esa es Yoani Sánchez.

Careful with her! Don't mistreat her! Don't be so abusive!
This is Yoani Sanchez.

00:10:43,871 --> 00:10:44,520

-¡Déjenla!

Leave her alone!

00:10:45,966 --> 00:10:49,263

¡Abusadores! Coño... matan a uno ayer y hoy ...

Abusers! Damn... yesterday you killed one and today...

00:10:49,619 --> 00:10:52,200

Estoy aquí en contra de mi voluntad.
-digo tirada en el piso mientras recibo varios puntapiés para que me pare.

I am here against my will.

[I say, thrown on the floor while receiving several kicks to stop me.]

00:10:57,754 --> 00:11:01,018

Detenida arbitrariamente -atino a decir desde el piso donde me han tirado-. Por policías que no tienen chapas.

Arbitrarily detained [I manage to say from the floor where they have thrown me]. By police who have no badges.

00:11:04,951 --> 00:11:09,111

Oye, ¿Por qué no están metidas ellas dentro de un calabozo ya? -le dice un policía al que había incautado también el móvil-.

Hey! Why haven't you put her in the cell already? [says the police officer who had confiscated my cell phone].

00:11:19,937 --> 00:11:21,793

Mira, porque ella tenía el celular arriba. Mira a ver si la otra, si "Yoanni" tiene otro celular arriba.

Look, because she had the cell phone on. Look to see if the other one, if "Yoanni" has another cell phone on.

00:11:21,793 --> 00:11:24,136

La primera que tenía (...) tenía celular.

The first one had (...) had a cell phone.

00:11:24,137 --> 00:11:25,584

Yo se lo quité ahora ahí.

I took it from her now there.

00:11:26,912 --> 00:11:27,724

Esto se ocupa. Pá acá.

It's taken care of. Here.

00:11:33,093 --> 00:11:34,268

Espérate, déjame llamar a este para que busque otro calabozo.

Wait, let me call this one to look for another cell.

00:11:34,269 --> 00:11:36,098

Es Yoani Cordero.

It's Yoani Cordero.

00:11:36,507 --> 00:11:37,099

Cógele ahí el carnet -hurgan en mi bolsa incautada-.

He takes the ID card [searching through my confiscated bag].

00:11:37,100 --> 00:11:43,984

Caminan por los pasillos de la estación de policía
y suben a otro piso, portando el móvil que los graba.

[They walk through the hallway of the police station
and go up to the other floor, carrying my cell phone which records them.]

00:11:51,205 --> 00:11:53,054

La tenemos allá abajo, donde está el calabozo ese...

We have her down there, where the cell that...

00:11:53,055 --> 00:11:54,555

¿Quién abre los calabozos aquí? -demostrando que
no pertenece al cuerpo de policías de la Unidad-.

Who opens the cells here? [Demonstrating that they
don't belong to this police station.]

00:11:54,556 --> 00:11:55,917

El que está de la parte de acá.

Whoever is on the side over here.

00:11:55,918 --> 00:11:57,093

El mismo ese que está ahí.

The same as over there.

00:11:57,094 --> 00:11:58,603

Asere por qué esto está en candela, ahora.

Wow, man, why is this on fire now?

00:12:00,995 --> 00:12:01,819

Tá lleno de gente eso ahí.

It's full of people that there.

00:12:01,820 --> 00:12:06,675

Mira ¡Yuniesker! Hace falta coger a un oficial de

todos los que están ahí para que ayuden con el calabozo allá abajo.

Look. Yuniesker! You need to find an official from all who are there to help with the cell downstairs.

00:12:18,025 --> 00:12:22,896

Si es por lo que ustedes conocen, que lo ponga al lado ahí.
-hace referencia a los sucesos relacionados con el funeral de Zapata-

It's about you-know-what, let 'em out it right there.
[referring to the events relating to the funeral of Zapata].

00:12:31,977 --> 00:12:36,423

Jefe. Allá abajo hay un problema ahí... porque trajeron a una de las cabecillas fundamentales. Hubo que hasta arrastrarla pá adentro.

Boss. There, downstairs, there's a problem there... because they brought one of the main ringleaders. They even had to drag her in.

00:12:36,424 --> 00:12:37,253

¿A cuál, a la mujer?
Sí.

Which one? The woman?
Yes.

00:12:37,254 --> 00:12:39,230

A mí me parece que ella...

It seems to me that she...

00:12:39,231 --> 00:12:43,114

No hay nadie allá abajo... eso está solo...
esa gente todos vienen juntos y están formando lío.

There's no one downstairs there... it's only...
these people all came together and are making a mess.

00:12:43,355 --> 00:12:43,815

¡Fidel...!

Fidel...!

00:12:43,807 --> 00:12:44,280

Pero él está aquí, no puede irse de aquí.

But he's here, he can't leave here.

00:12:48,461 --> 00:12:49,904

Ve a ver a Marrero que ponga otro hombre para eso.

Go see Marrero, who put another man for that.

00:12:50,511 --> 00:12:52,859

No Marrero no...

¡Yuniesker! Baja pá allá abajo.

No Marrero no...

Yuniesker! Go down there.

00:13:02,554 --> 00:13:03,718

¡Chama!

Chama!

00:13:04,339 --> 00:13:05,058

¿Qué volá?

What's up?

00:13:05,059 --> 00:13:08,127

Oye... dice Samper...

Hey... Samper said...

00:13:11,892 --> 00:13:13,861

Oye, vamos a coger un momentico al hombre ahí para que la lleve pá la celda

Hey, hang on a moment, that man there to take her to the cell.

00:13:15,242 --> 00:13:16,067

Pá que la lleve pal calabozo.

Take her to the cell.

00:13:19,756 --> 00:13:20,825

Hacerle eso a una mujer ¡Qué cosa tan grande!

-lamenta Ricardo Santiago-

To do this to a woman! What a thing!

[laments Ricardo Santiago]

00:13:20,825 --> 00:13:26,928

Permiso un momentico. Jefe, ¿el calabozo de las mujeres cuál es?

Pá que me abran un momentico ahí pá que las meta pá allá adentro.

Excuse me for a second. Boss, which is the women's cell.
Can you open it for me for a second there to put them in.

00:13:31,183 --> 00:13:35,096

¡Psst! ¡Psst! Cuando pueda ahí, pá meterla para el calabozo, ahí.

Psst! Psst! When you can there, put her in the cell, there.

00:13:41,583 --> 00:13:42,213

Sergio... ¡ven!

Sergio... come!

00:13:43,652 --> 00:13:46,396

Por favor, si se puede poner de pie
-me dice un hombre vestido de civil-.

Please, if you could stand up
[a man in civilian clothes says to me]

00:13:50,617 --> 00:13:52,434

Mira, por favor, ¿te puedes poner de pie?

Look, please. Can you stand up?

00:13:53,625 --> 00:13:54,299

¿Quién me lo está pidiendo?

Who is asking me?

00:13:55,139 --> 00:13:56,027

La policía te lo está pidiendo.

The police are asking you.

00:13:56,696 --> 00:13:59,024

Se puede identificar, por favor.
Porque estos policías no tienen chapa.

If I could see indentification please.
Because those police don't have badges.

00:14:00,029 --> 00:14:01,268

¿Y quién te dijo que la policía necesita chapa?

And who told you the police need badges?

00:14:01,593 --> 00:14:02,801

La chapa la tienen que tener, porque yo no sé quién...

They have to have badges, because I don't know who...

00:14:03,695 --> 00:14:04,071

Eso era antes -me miente-.

That was before [he lies to me].

00:14:04,072 --> 00:14:06,420

No, no, discúlpame, cuando yo fui a la escuela me enseñaron eso...

No, no, excuse me, when I was in school I was taught that...

00:14:06,832 --> 00:14:08,488

Mira te voy a explicar, de entrada estás en una unidad de policía.

Look I'm going to explain it to you, to begin with this is a police station.

00:14:08,488 --> 00:14:11,799

¿En la unidad de la policía ya estás conforme?

-me muestra un carnet que tiene tapada la parte del nombre-.

In the police station now you agree?

[he shows me a card that has the name taped over]

00:14:12,133 --> 00:14:15,190

Déjeme ver su nombre porque puede ser esto una fotocopia.

Let me see your name because it may be a photocopy.

00:14:15,190 --> 00:14:16,937

Porque ella quiere el carnet de identidad

-dice uno y retiran el documento antes de que pueda leer nada-.

Because she wants the identity card

[says one and they pull back the document before I can read anything]

00:14:19,033 --> 00:14:22,057

La reja, mira, tiene dos pestillos. La reja hay que abrirla por ahí. Por favor.

The gate, look, it has two locks. The gate has to be opened here. Please.

00:14:22,529 --> 00:14:23,713

Ah... bueno ¿por qué voy para allá adentro?

Ah... fine. Why am I going inside there?

00:14:23,713 --> 00:14:24,243

Claro que vas para allá adentro.

Of course you are going inside there.

00:14:24,244 --> 00:14:25,556

Ah... pál "hotelito" sí -tengo aún fuerzas para bromear-.

Ah... to the "little hotel" yes [I still have the strength to joke].

00:14:25,557 --> 00:14:31,866

Claro, consumen la violación. Encarcélenme sin motivos, sin haber estado perpetrando un delito.

Of course, they must consummate the violation. Imprison me without motives, without having committed any crime.

00:14:31,867 --> 00:14:33,579

Mira, por favor, mira lo que tú quieras, lo que tú quieras, pero pase, por favor.

Look, please, look whatever you want, whatever you want, but please go in.

00:14:42,021 --> 00:14:46,694

Cierran la reja y nos dejan a mi hermana y a mí en un calabozo con peste a orine. Hay una mujer muy asustada adentro. Nos dice que la atraparon en la calle con un poco de alcohol.

[They close the cell door and my sister and I are left in a cell with the smell of urine. There is a very scared woman inside. She tells us they caught her in the street with a little alcohol.]

00:14:34,375 --> 00:14:39,949

Está bien, yo voy a pasar, como no. Esto es lo que ustedes saben hacer, encarcelar a personas que hablan. Bueno, cumplan con su deber -sigo ironizando-.

Very good, I'm going to go in, why not. This is what you know how to do. Imprison people who speak. Fine, do your duty [I continue sarcastically].

00:14:59,385 --> 00:14:59,998

¡Qué conflictiva esta mujer, compadre!

Man, this woman is so difficult!

00:14:59,999 --> 00:15:01,757

Eso sí, eso es de p... Vaya pá que estés claro de eso (...)

That yes, that is... Go on, it's clear that (...)

00:15:05,177 --> 00:15:08,138

No es que la tuvimos que meter pá allá abajo,
porque tú no puedes tener eso en ningún lado aquí adentro. Te forma un lío aquí.

No it's that we have to put her down there,
because you can't have that anywhere in here. You make trouble here.

00:15:08,715 --> 00:15:09,060

Esa mujer es...

That woman is...

00:15:09,876 --> 00:15:10,628

No, si eso es del carajo...

No, that's for shit...

00:15:11,957 --> 00:15:14,461

(...) Mira, ella grabó cosas con el celular...

(...) Look, she recorded things with the phone...

00:15:16,125 --> 00:15:18,860

Después antes de que se vayan, pá saber de
quién es cada cosa, pá ocupárselo pal carajo.

After, before you all leave, to know
whose stuff is whose, to take care of shit.

00:15:18,861 --> 00:15:19,677

Eso es de ella.

This is hers.

00:15:19,678 --> 00:15:20,954

Ellas son hermanas. Son hermanas.

They are sisters. They are sisters.

00:15:20,955 --> 00:15:23,810

Si no, ustedes se llevan todo eso. Lo del "21" ¿no?
-hacen referencia a un agente de la Sección 21 de la Seguridad del Estado-.

If not, you got all that. That of "21" no?

[Referring to an agent of Section 21 of State Security.]

00:15:26,294 --> 00:15:26,617

Echa pá acá.

Toss it here.

00:15:30,367 --> 00:15:34,301

Mira... ¡Psst! ¡Psst!... aguanta esto un momentico ahí...

Look... Psst! Psst!... hold this for a second here...

00:15:34,302 --> 00:15:38,382

¡Santiago! ¡Oye Santiago! ¡Santiaguero! ¡Santiaguero! ¡Oye!

Santiago! Hey Santiago! Santiaguan! Santiaguan! Hey!

00:15:41,726 --> 00:15:49,582

Oye, acuérdense cuando cojan a la chiquita esa, quítenle todos los celulares y lo que tiene arriba, que nos están grabando todas las cosas.

Hey, remember when they catch that chick, they take away all the cell phones and everything she has on her, because they are taping everything.

00:15:49,612 --> 00:15:50,150

(Aquí hay un breve corte en la grabación. Por respeto a una detenida que conversa con el policía y para no vulnerar su privacidad,)

[Here there is a short break in the recording. Out of respect for someone detained who is talking with the police and not to violate their privacy.]

00:15:55,382 --> 00:15:58,637

Ahora seguro que lo tienen con PIN y con veinte cosas más.

Dame acá la cámara. -se refiere a los teléfonos celulares mío y de mi hermana-.

Now I'm sure they must have it with a PIN and with twenty more things. The camera, give it here [referring to the my and my sister's cell phones].

00:16:01,879 --> 00:16:02,566

Esta sí es una...

Yes this is one...

00:16:03,392 --> 00:16:08,933

Permiso, ¿Esa que llegó con el pelo negro aquí es una Dama de Blanco?

Excuse me? Is the one here with the black hair a Lady in White?

00:16:08,934 --> 00:16:10,474

Ellos son de un grupúsculo, pero no son Damas de Blanco.

They're a small group but they're not the Ladies in White.

00:16:11,140 --> 00:16:14,968

Todos son contrarrevolucionarios. Empezando por ésta...

They're all counterrevolutionaries. Starting with this...

00:16:14,969 --> 00:16:15,125

Esa es la cabecilla principal.

That is the main leader.

00:16:17,899 --> 00:16:19,195

La que no se quiso tirar ahí...

The wone who didn't want to throw herself there...

00:16:19,196 --> 00:16:20,196

Ésta, ésta...

It's, it's...

00:16:21,074 --> 00:16:21,441

Son hermanas

They are sisters.

263

00:16:21,442 --> 00:16:24,175

Yoani Sánchez Cordero

Yoani Sánchez Cordero

00:16:29,247 --> 00:16:29,688

Me parece muy bien.

Sounds good to me.

00:16:31,561 --> 00:16:32,138

Trajeron dos más, dos mujeres.

They brought two more, two women.

00:16:32,139 --> 00:16:37,139

Cuatro y aquí tenemos seis, son diez personas
-los detenidos en esa estación en la operación alrededor de los funerales de Zapata Tamayo-

Four and here we have six, there are ten people.
[The detainees in this station and the operation around the funeral of Zapata Tamayo/]

00:16:37,139 --> 00:16:43,472
Ya es hora de ir liquidando a esta gente, porque hay una indecisión.
Oye ¿Qué volá con esta gente?

It's about time to start dealing with these people, because there is an indecision.
Hey, what's up with these people?

00:16:47,632 --> 00:16:50,184
Yo estoy aquí en la unidad del Cerro, ahora.
-dice alguien aparentemente en una conversación telefónica-

I'm here in the Cerro unit, now.
[says someone apparently on a telephone conversation].

00:16:50,185 --> 00:16:52,479
Tú te acuerdas más o menos qué cosa era de cada una
-hablan de nuestras pertenencias incautadas-

Do you remember more or less which one belonged to which
[speaking about our confiscated belongings].

00:16:52,480 --> 00:16:54,024
Este es de Yoani esa...

This one is Yoani's...

00:16:55,472 --> 00:16:56,344
¿Ella es la que tiene la cámara? ¿no?

She's the one who has the camera, no?

00:16:58,686 --> 00:16:59,325
No lo junte con esto.

Don't join it with this.

00:17:00,197 --> 00:17:00,524
¿Y esto de quién es?

And whose is this?

00:17:00,997 --> 00:17:01,501

No, no sé.

No, I don't know.

00:17:01,502 --> 00:17:04,972

Tocan un botón en el móvil y este deja de grabar.

[They touch a button on the phone and it stops recording.]